

# Praxistipps Deutsch-Polnischer Jugendaustausch

Ein Leitfaden für die Planung,  
Durchführung und Förderung  
deutsch-polnischer Projekte  
des Allgemeinen Jugendaustausches

1383

Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej  
ul. Bojkowska 37, 44-100 Gliwice  
tel. +48 32 461 20 70, fax 32 461 20 71  
NIP 631-21-79-615

# Inhalt

|            |    |
|------------|----|
| Einleitung | 11 |
|------------|----|

## 1. Kapitel

|  |    |
|--|----|
| Das Deutsch-Polnische Jugendwerk als Institution | 15 |
| Rechtliche Grundlagen des DPJW                   | 15 |
| Ziele des DPJW                                   | 16 |
| Finanzmittel des DPJW                            | 17 |
| Der Deutsch-Polnische Jugendrat                  | 17 |
| Prinzipien der Arbeit des DPJW                   | 18 |
| <i>Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit</i>        | 18 |
| <i>Begegnung</i>                                 | 18 |
| <i>Subsidiaritätsprinzip</i>                     | 19 |
| <i>Eigene Maßnahmen</i>                          | 20 |
| <i>Grenznaher Raum</i>                           | 20 |
| Aufgaben des DPJW                                | 21 |
| <i>Aufgabenteilung der DPJW-Büros</i>            | 21 |
| <i>Organigramm</i>                               | 22 |
| Arbeitsgruppen                                   | 24 |
| Entwicklung und Perspektiven                     | 25 |

## 2. Kapitel

|   |    |
|---|----|
| Inhaltliche und organisatorische Bedingungen<br>des Allgemeinen Jugendaustausches | 27 |
| Grundsätze bei der Planung<br>und Durchführung von Maßnahmen                      | 27 |
| Begegnungscharakter   | 27 |
| Partnerschaft/Partnerprinzip/Zusammenarbeit der Partner                           | 29 |
| <i>Partnersuche</i>   | 30 |
| <i>Zusammenarbeit der Leitungen</i>   | 30 |
| <i>Vorbereitung/Planung durch die Leitungsteams</i>                               | 31 |
| <i>Qualifikation der Leitungspersonen</i>   | 33 |
| <i>An alles gedacht?</i>  |    |
| <i>Checkliste für die Vorbereitung des Leitungsteams</i>                          | 34 |
| Pädagogische Zielsetzung der Maßnahme   | 35 |
| <i>Regeln und Gebote</i>  | 36 |
| <i>Zahlenverhältnis Betreuer/-innen – Teilnehmende</i>                            | 36 |
| <i>Programmgestaltung</i>   | 37 |
| <i>Sprache/Kommunikation</i>  | 38 |
| <i>Zeitplanung der Maßnahme</i>   | 40 |

|  |    |
|--|----|
| Mitwirkung der Jugendlichen .....                                | 41 |
| <i>Motivation der Jugendlichen</i> .....                         | 41 |
| <i>Vorbereitung mit und durch die Jugendlichen</i> .....         | 42 |
| Nachbereitung .....  | 43 |
| Inhaltliche Vorbereitung .....                                   | 44 |
| Inhaltliche Vorbereitung .....                                   | 44 |
| Vorurteile .....   | 44 |
| Gastfreundschaft .....   | 46 |
| Unterschiedliche Wirtschaftskraft .....                          | 47 |
| <i>An alles gedacht?</i>   |    |
| <i>Checkliste für den Begegnungscharakter der Maßnahme</i> ..... | 48 |
| Organisatorische Vorbereitung .....                              | 50 |
| Zeitplanung .....  | 50 |
| Örtlichkeiten / Umgebung .....                                   | 51 |
| Unterbringung .....  | 51 |
| Reiseorganisation / Transport .....                              | 52 |
| <i>Einreise- und Aufenthaltsbestimmungen</i> .....               | 52 |
| <i>Reise</i> .....   | 53 |
| <i>Busgebühren</i> .....   | 54 |
| Formale Fördervoraussetzungen .....                              | 56 |
| Teilnehmerinnen und Teilnehmer .....                             | 56 |
| <i>Altersgrenzen</i> .....                                       | 57 |
| Antragsberechtigung .....  | 57 |
| Rechtliche Fragen .....  | 58 |
| <i>Versicherungen</i> .....                                      | 58 |
| <i>Krankenversicherung</i> .....                                 | 59 |
| <i>Unfallversicherung</i> .....                                  | 60 |
| <i>Haftpflichtversicherung</i> .....                             | 60 |
| <i>Fahrzeuginsassenversicherung und andere</i> .....             | 60 |
| <i>An alles gedacht?</i>   |    |
| <i>Checkliste für die organisatorische Vorbereitung</i> .....    | 61 |
| Finanzen .....   | 63 |
| <i>Finanzplanung</i> .....                                       | 63 |
| <i>Kostenplan</i> .....  | 63 |
| <i>Finanzierungsplan</i> .....                                   | 64 |
| <i>Finanzierungsmöglichkeiten</i> .....                          | 65 |
| <i>An alles gedacht?</i>   |    |
| <i>Checkliste für die Kostenplanung</i> .....                    | 66 |

|   |    |
|---|----|
| 3. Kapitel  |    |
| Besonderheiten der Programmarten .....                        | 68 |
| Nicht-förderfähige Maßnahmen / Finanzierungsausschlüsse ..... | 68 |
| Allgemeine Jugendaustauschmaßnahmen .....                     | 69 |
| <i>Formale Bedingungen</i> .....                              | 69 |
| <i>Vorbereitungsseminar für Teilnehmende</i> .....            | 70 |
| <i>Vorbereitung durch binationale Leitungsteams</i> .....     | 71 |
| <i>Nachbereitungsseminar für Teilnehmende</i> .....           | 71 |
| Gedenkstättenfahrten .....                                    | 72 |
| Praktika .....  | 74 |
| Trilaterale Maßnahmen .....                                   | 75 |
| <i>Trilaterale Maßnahmen</i>                                  |    |
| <i>zwischen Deutschland, Frankreich und Polen</i> .....       | 76 |
| <i>Trilaterale Maßnahmen in einem dritten Land</i> .....      | 76 |
| Maßnahmen im grenznahen Raum .....                            | 77 |
| Fachprogramme .....   | 78 |
| Wettbewerbe .....   | 79 |
| Modellmaßnahmen .....   | 79 |
| Veröffentlichung von Informationsmaterialien .....            | 80 |

|   |    |
|---|----|
| 4. Kapitel  |    |
| Richtlinien und Verfahren .....                       | 81 |
| Finanzierungsarten .....                              | 81 |
| Fördergrundsätze .....                                | 81 |
| Festbetragsfinanzierung .....                         | 81 |
| <i>Programmkosten</i> .....                           | 82 |
| <i>Taschengeld</i> .....                              | 83 |
| <i>Sprachmittlerkosten</i> .....                      | 83 |
| <i>Reisekosten</i> .....                              | 84 |
| Fehlbedarfsfinanzierung .....                         | 84 |
| Vollfinanzierung .....                                | 85 |
| Träger des deutsch-polnischen Jugendaustausches ..... | 85 |
| Zentralstellen .....                                  | 85 |
| Träger, die einer Zentralstelle zugeordnet sind ..... | 86 |
| Einzelträger / Einzelantragsteller .....              | 87 |
| Juristische / nicht-juristische Personen .....        | 87 |
| Antragstellung .....                                  | 88 |
| Grundsätze im Antrags- und Nachweisverfahren .....    | 88 |
| Antragsverfahren .....                                | 88 |
| Antragsangaben .....                                  | 89 |
| <i>Programm der Maßnahme</i> .....                    | 91 |
| Fristen für die Antragstellung .....                  | 92 |

|  |     |
|--|-----|
| Zahlungsverfahren .....  | 92  |
| Bewilligung .....  | 92  |
| Vorschusszahlung .....   | 93  |
| Festsetzung der Förderung .....                                    | 93  |
| Abschlusszahlung .....   | 94  |
| Rückzahlungsverpflichtung .....                                    | 94  |
| Nachweisverfahren .....  | 95  |
| Fristen für die Abrechnung .....                                   | 95  |
| Belege bei Festbetragsfinanzierung .....                           | 95  |
| Teilnehmerliste .....  | 96  |
| Sachbericht .....  | 97  |
| Belege bei Fehlbedarfsfinanzierung .....                           | 97  |
| Besondere Regelungen für Zentralstellen .....                      | 99  |
| Fristen für Zentralstellen .....                                   | 99  |
| Jahreskontingent der Zentralstellen .....                          | 99  |
| Mitteilung Jahresbedarf der Zentralstellen .....                   | 99  |
| Jahressammelantrag der Zentralstellen .....                        | 100 |
| Weiterleitung der Mittel durch die Zentralstellen .....            | 100 |
| Vorschuss für Zentralstellen .....                                 | 100 |
| Verwaltungskostenzuschuss für Zentralstellen .....                 | 101 |
| Zwischen- / Teilnachweis der Zentralstellen .....                  | 101 |
| Sammelnachweis der Zentralstellen .....                            | 101 |
| Belege im Teilnachweis der Zentralstellen .....                    | 101 |
| <br>Kapitel 5:   |     |
| Weiterführende Hinweise .....                                      | 103 |
| Dokumente, Formulare, Merkblätter .....                            | 103 |
| Dokumente des DPJW .....   | 103 |
| Formulare des DPJW – Einzelanträge .....                           | 104 |
| Formulare und Arbeitshinweise des DPJW<br>für Zentralstellen ..... | 104 |
| Merkblätter des DPJW .....   | 105 |
| Weitere Informationsunterlagen .....                               | 105 |
| Wichtige Adressen und Ansprechpartner .....                        | 106 |
| Zentralstellen .....   | 106 |
| Botschaften, Konsulate und Kulturinstitute .....                   | 128 |
| Förderer .....   | 130 |
| Stiftungen .....   | 132 |
| Euroregionen .....   | 134 |
| Andere wichtige Adressen .....                                     | 135 |
| Literaturhinweise .....  | 136 |
| Zweisprachige Zeitschriften .....                                  | 137 |